

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział więc Abram do Lota: Niechże nie będzie sporu między mną a między tobą i między moimi pasterzami a między twoimi pasterzami, ponieważ jesteśmy braćmi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abram zwrócił się więc do Lota: Nie dopuścimy do sporu między nami. Niech też nie kłócą się nasi pasterze. Ostatecznie jesteśmy braćmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abram powiedział więc do Lota: Proszę, niech nie będzie sporu między mną a tobą, także między moimi pasterzami a twoimi pasterzami, bo jesteśmy braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy Abram do Lota: Niech proszę nie będzie swaru między mną i między tobą, także między pasterzami moimi i między pasterzami twoimi, ponieważśmy bracia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Abram do Lota: Niech, proszę, nie będzie swaru między mną a tobą i między pasterzmi mymi a pasterzmi twymi: ponieważ bracia jesteśmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł Abram do Lota: Niechaj nie będzie sporu między nami, między pasterzami moimi a pasterzami twoimi, bo przecież jesteśmy krewnymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Abram do Lota: Niechże nie będzie sporu między mną a tobą i między pasterzami moimi a twoimi, jesteśmy przecież braćmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abram powiedział do Lota: Nie kłóćmy się ani my, ani moi i twoi pasterze. Jesteśmy przecież braćmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abram powiedział do Lota: „Nie spierajmy się między sobą i nasi pasterze niech się nie spierają. Przecież jesteśmy braćmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł Abram do Lota: - Niechże nie będzie sporu między mną i tobą, między moimi i twoimi pasterzami! Jesteśmy przecież braćmi!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Awram do Lota: Niech nie będzie sporu między mną i tobą i między moimi pasterzami i twoimi pasterzami, bo jesteśmy krewnymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Аврам Лотові: Хай не буде бійки між мною і тобою і між твоїми пастухами і між моїми пастухами бо чоловіки - брати є ми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abram powiedział do Lota: Niech nie będzie sporu pomiędzy mną a tobą, i między moimi pasterzami a twoimi pasterzami; przecież jesteśmy krewnymi ludźmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abram rzekł więc do Lota: ”Proszę cię, niechaj nie trwa kłótnia między mną a tobą i między moimi pasterzami a twoimi pasterzami, bo my, mężczyźni, jesteśmy braćmi.

¹⁾ Lub: mężczyznami, braćmi, אָנשים אַדומים .